

PROGRAMME OF ITEMS

ŌPŌTIKI MAI I TAWHITI 2020

MATAATUA

PERFORMANCE ITEMS



Waiata Tira	Aroha
Whakaeke	Haere mai rā
Mōteatea	Te Pātere a Te Turuki
Poi	Iararararārī
Waiata ā ringa	Taku Mana Māori Motuhake
Haka	Waiwharangi
Whakawātea	Āio

Ōpōtiki Mai i Tawhiti 2020

Aroha

Waiata Tira

KUPU	JUDGES COMMENTS
<p>Ko tā Ihowa, ko tā tōu Atua e whiriwhiri ai, Ko ia anake tāu e mea ai hei kīngi mōu, Ko tētahi o ōu tuākana tāu e mea ai hei kīngi mōu., E kore e āhei kia meatia e koe hei kīngi mōu te tangata iwi kē, Ehara nei i te tuakana nōu.¹ Kīngi Tūheitia</p> <p>E manawanui ana te aroha, E ātawhai ana, E kore te aroha e hae, E kore te aroha e whakahī, E kore te whakapehapeha, Kāhore ōna tikanga whanoke. E kore e rapu i āna ake, E kore e riri wawe, E kore e whakairi kino, E kore e hari ki te hē, Engari ka hari tahi ki te pono. E whakamanawanui ana ki ngā mea katoa, E whakaaro pai ana ki ngā mea katoa, E kore te aroha e taka e. Nā tēnei anō te mau nei te whakapono, Te tūmanako me te aroha. Ēnei mea e toru ko te mea nui rawa ko te aroha,² Kīngi Tūheitia, aroha, aroha. Kīngi Tūheitia, aroha, Kīngi Tuheitia, aroha, aroha.</p>	
WHAKAMARAMA	
He waiata tēnei i titoa mō Kīngi Tūheitia Pōtatau Te Wherowhero VII. Ko ngā kupu o te waiata tira i tangohia mai i te Te Paipera Tapu i te Pukapuka a Tiuteronomi me te Pukapuka a Paora. Ko ngā kupu o te	

¹ Ko ngā kupu mai i te Paipera Tapu i tū ai Te Kīngitanga.

² Ko ngā kupu ēnei mai i Te Waiata a Paora he karakia tēnei nā Te Hāhi Ringatū nā Te Kooti i whakakaupapa.

wāhanga tuatahi i tangohia mai i te Pukapuka a Tiuteronomi 17:15; he kupu tēnei i ārahi i te iwi Māori ki te whakatū kīngi i te tīmatatanga o Te Kīngitanga 1858. Ko ngā kupu o te wāhanga tuarua i tangohia mai i Te Waiata a Paora a Te Hāhi Ringatū he mea tito e Te Kooti nō roto mai i te Pukapuka a Paora. Ka whakapuaki i te ātaahua o tēnei mea te aroha me te whakaatu kāore he kino ōna, ō te aroha. Ko te aronga o te waiata nei ko Kīngi Tūheitia Pōtatau Te Wherowhero VII, te take he nui ngā kupu tāwai, whakatakē i tō tātou kīngi Māori nā tātou te iwi Māori tonu. He kaha te iwi Māori ki te whiuwhiu kupu hahani ki a Kīngi Tūheitia o roto i ngā tau me nāiane tonu. He kīngi hūmaria, he kīngi whakaiti i a ia tonu, he kīngi aroha ki te tangata ahakoa ko wai, ahakoa nō hea. Koia te pou o te Kotahitanga, te tumu herenga waka. Nāku, nā Te Kahautu tēnei waiata, te take nō roto mai ahau i te Tekau mā Rua a Te Kīngi, ko tā te Tekau mā Rua he whakaāhuru i te kīngi i roto i te āio, i roto i te hūneinei. Ko ngā kupu a Paora he whakaatu i te whakapapa o Te Hāhi Ringatū ki Te Kīngitanga i roto i ōna 150 tau o Te Hāhi Ringatū, taka iho ki taku tamaiti te mokopuna a te motu, ko Hikairo.

TITONGA WAIATA HOU

Original Composition	Aroha
Musical Score Composed By	Raharuha Mitai, Thomas Mitai, Renee Mitai
Lyrics Composed By	Te Kaahautu Maxwell
Date Item Composed	15 Hūrae 2018

Ōpōtiki Mai i Tawhiti 2020

Haere mai rā Whakaeke

KUPU	JUDGES COMMENTS
<p>Tānewhirinaki!</p> <p>Tū ake Whakatōhea, Tahuri whakarongo ki te reo pōhiri e. Te Manu Nui a Ruakapanga e! Nau mai! Kawea au ki uta rā. He aha rā te manu nāna i takahi te tauru awatea I roki ai aku manu. Ko Mumuhau, ko Takeretou, Ko ngā manu kai takiwā ā Rangi, Nāna i takahi te tauru awatea I roki ai aku manu. E hika e Rata e! Nau mai! Te haria, te kawea a Mātaatua ki uta rā.</p> <p>Haere mai, haere mai, haere mai rā. Haere mai, haere mai, haere mai rā. Haere mai rā e ngā iwi, Tāwharautia Mātaatua, Mai i ngā Kurī a Whārei ki Tihirau e. Haere mai ki te tūmanako, te whakapono me te aroha Ki runga Te Whakatōhea ki te whakanui, Whakakotahi e. Tangihia te iwi kua riro e. E koro Te Wharehuia, Tēnei rā tō waka, E ara, e ara, tēnei tō waka a Mātaatua, E tia, e ranga! Nāu nei te ara i para hai ōhākī ki tō iwi. Hikitia, hikitia, Hapainga, hapainga e ngā iwi. Hapainga taku mauri e.</p>	

WHAKAMARAMA

Mā runga i te tuarā o te Manu Nui a Ruakapanga te reo pōhiri, te reo karanga. Ko te reo nō te whare tīpuna a Tānewhirinaki me tōna iwi a Te Whakatōhea ki ngā kārangatanga maha o Mātaatua. Haere mai, whakatau mai rā ki runga o Ōhui, ko te tapu, ko te ihi, ko te mana o Mātaatua waka. Huihuia katoa mai e ngā mate maha kia tangihia, kia mihia. Ko te atua a Pourangahua i haramai i Hawaiki mā tōna tipua manu, he rere rangatira ā Mōa i te rangi, he waewae kura i te whenua, ā, he pēnei tonu te whakahoki i ō tātou mate, i a Te Wharehuia me tōna kāhui kura mā Paepaeaotea ki tawhiti nui, ki tawhiti roa, ki tawhiti pāmamao. Unua anōtia ngā takere e rua o Mātaatua kia whitawhita tonu mā te whakataukī nui, Mātaatua tāwharautia.

TITONGA WAIATA HOU

Original Composition	Haere Mai Rā
Musical Score Composed By	Te Whānau Mitai
Lyrics Composed By	Te Kahautu Maxwell
Date Item Composed	12 o Hepetema 2019

Ōpōtiki Mai i Tawhiti 2020

Te Pātere a Te Turuki Mōteatea

KUPU	JUDGES COMMENTS
<p>Kāhore aku māharahara, aku mānukanuka Ki aku tini mahara e pupū ake i roto i te hinengaro. Kāhore hoki e taea te pēhi ki roto rā i a ia. Me pani atu ki te tini, ki te mano, Ki te rau e pae nei e, e hoa mā e. Katahi au a Tama Rangi Ka koakoa ki te titotito ki te hangarau e.</p> <p>Pere taku pere ki te Tairāwhiti. Pere taku pere ki te Tairāwhiti ki a Hinematiaro, e kui mā e. Tēnei au kai te kimi ake, Kai te wauwau ake i roto i te Ururua, Kia kite atu au i te mārama mai o te ata, Kia kite atu au i ngā hihi o te rā, Kia pā mai te mahanatanga ki te tau o taku ate, Kua papa piritia i te awhitanga a te mātaotao e, E kui mā e. Kia tahuri mai te taringa ki te whakarongo ki te tangi a te Mātuhi e tangi nei e. Tuia, tuia, tuituia!</p> <p>Pere taku pere ki te tihi o Hikurangi. Pere taku pere ki te tihi o Hikurangi, e hoa mā e. Kia tahuri mai te taringa ki te whakarongo ki te tangi a te Mātuhi e tangi nei e. Tuia, tuia, tuituia!</p> <p>Pere taku pere ki Te Taitokerau. Pere taku pere ki Te Taitokerau ki te Tiriti o Waitangi, Kia mahara mai e. Ko ngā purapura ēnei i whiua mai e Pōtatau</p>	

<p>Ki Te Upoko o Te Ika, kia mahara mai e.</p> <p>Kia tahuri mai te taringa ki te whakarongo ki te tangi a te Mātuhi e tangi nei e.</p> <p>Tuia, tuia, tuituia!</p>	
<p>WHAKAMARAMA</p>	
<p>I pāteretia tēnei pātere e Te Kooti ki Ōmarumutu ki roto o Te Whakatōhea. Ahakoa i unuhia e Te Kāwanatanga ngā hara ki runga i a ia, kāhore tonu ngā iwi o Tūranga i whakaae kia hoki ia ki Tūranga ki tōna ūkaipō. I tonoa ia ki te whakatūwhera i te whare i hangaia ai mō Te Kooti ko Te Poho-o-Pikihero te ingoa ki Tākipū, ki roto o Te Karaka. Ko te rā i whakaritea ai ko te 12 Maehe 1889. I tana taenga ki Ōmarumutu ka noho, ka moe iho ki Te Whakatōhea. Aoinaake ka hanatū ka haere, ka tae iho ki te Toatoa, ko te tuawhenua tērā o Te Whakatōhea ki Matawai. Ka aukatingia tana haere e te Kāwanatanga, e Wī Pere me ngā Pākehā o Tūranga. He matakū nō rātou koi tutū anō i a ia te puehu. Ko tana hokinga ki Ōmarumutu ka titoa tēnei pātere āna. He tangi ki a ia me te āhua o tana noho, he tangi kōingo ki tana kāinga, ki Tūranga. Ka puta i a ia te kupu whakaari; Tūranga whenua e kitea, Tūranga tangata e kore e kitea.” Ana, i roto i te mōteatea nei i whakaritea ia ki te manu mātuhi. Ko te manu mātuhi kua kore nei ki tēnei ao. Hoi anō ko te mātuhi he manu matakū, i tōna wā me uaua ka kitea e te kanohi tangata. E ai ki te kōrero kāore i tawhiti tana rere i te whenua, kāore hoki i puta i te ururua koi kitea mai e te hoariri. Nō reira ko tā Te Kooti he matakū anō nōna koi pūhia e te tangata. He whakaatū tāna whakarite i a ia ki te mātuhi he huna i roto i te ururua huna ai i te mea ko ngā whakamau kino o te hunga o Tūranga ki a ia ko tana iwi tonu o Rongowhakaata. I roto i tana pātere nei ka titiro iho ia ki te Tairāwhiti, ki a Ngāti Porou me tana tangi ki a rātou kia mutu te whaiwhai i a ia i te mea kua unuhia kētia te hara ki runga ki a ia e te Kāwana i te tau 1882. Ko tana wero anō hoki i te Kāwanatanga kia whakamarumaruhia ia e ai ki tā te ture i kī ai i te unuhanga o te hara ki runga ki a ia e mea ana he harakore nōna, ahakoa te mina kōhuru o te iwi i a ia. Ko tāna wero i te Kāwanatanga ānō ko te wero a Kīngi Pōtatau ki te Kāwanatanga kia whakamanatia te Tiriti o Waitangi me te whakahoki mai i te mana Māori Motuhake ki te iwi Māori. Ko te hari o te pātere nei he ranga hei whakaatu i te māharahara, i te mātukanuka, i te wehi, i te matakū o Te Kooti i tana hoki ki Tūranga mō te wā tuatahi mai i tana mau harakoretanga atu ki Wharekauri i te tau 1867.</p>	

TITONGA WAIATA HOU

Original Composition	Te Pātere a Te Turuki
Musical Score Composed By	Te Kooti Arikirangi
Lyrics Composed By	Te Kooti Arikirangi
Date Item Composed	20 o Huitānguru 1889

Ōpōtiki Mai i Tawhiti

Waiata a Ringa

Taku Mana Māori Motuhake

KUPU	JUDGES COMMENTS
<p>Kīngi Tūheitia</p> <p>Tukia te tuki o Whatu-oho,³</p> <p>Whatu-ueue, Whatu-tangatanga e.⁴</p> <p>Te tahua iti, te tahua rahi,⁵</p> <p>Te Tiriti o Waitangi,</p> <p>Kīngitanga, Te Hāhi Ringatū, Te Hāhi Rātana</p> <p>Taku mana Māori motuhake.</p> <p>Kāhuitū,⁶ maranga mai e te iwi, kāhuipae,</p> <p>Onehunga, onerere,⁷ mana motuhake e.</p> <p>Kotahi te kōhao o te ngira.</p> <p>Kuhuna ai te miro mā, te miro whero, te miro pango.</p> <p>Tūrangawaewae mō te ao katoa.</p> <p>Taku mana, taku Kīngi Tūheitia i te maru o</p> <p>Ihowa o ngā mano, ka puta ka ora, paimārire.</p> <p>Kāhuitū, maranga mai e te iwi, kāhuipae,</p> <p>Onehunga, onerere, mana motuhake e.</p> <p>He hōnora he korōria he maungārongo ki te whenua, he</p> <p>whakaaro pai ki ngā tāngata katoa.</p> <p>Huihui mai e ngā toenga o ngā tamariki a Iharaira,</p> <p>Ki Te Kanohi o Te Motu.</p> <p>Taku mana, taku Poutikanga, Wirangi Pera,</p> <p>Korōria ki tō ingoa tapu, āmine.</p> <p>Kāhuitū, maranga mai e te iwi, kāhuipae,</p> <p>Onehunga, onerere, mana motuhake e.</p>	

³ Tukia: He kupu karakia.

⁴ Whatuoho, Whatuueue, Whatu: He mauri nō nga kupu karakia tawhito e whakahokia mai ai ngā tumanako. Ko ngā tumanako nei kia whakamanatia Te Tiriti o Waitangi, kia whakahokia mai te mana Māori Motuhake.

⁵ Te Tahua-iti, te tahua-rahi: He kupu nō te karakia tumanako anō ēnei, arā ko ngā whakawhiwhinga ēnei ki a Te Whakatōhea, ko te tahua nei e kōrerotia nei, kia tau te kerēme a Te Whakatōhea.

⁶ Kāhuitū, Kāhuipae: Nō ngā rangatira tērā karanga.

⁷ Onehunga, onerere: He whenua tītōhea tēnei, hei whakaatu i te raupatutanga o te whenua.

<p>Whai korōria hōnore hareruia ki a Ihowa o ngā mano, Tuaauriuri, whāioio, te Ārepa me te Ōmeka. Taku mana, taku Tumuaki, Hare Rangī. Mā te Māngai hei tautoko āianeī ake nei, āe. Taku mana Māori motuhake, Kīngi Tūheitia. Kīngi kai runga, kai raro poropiti, He hoa aroha ki ngā iwi, ki ngā hāhi katoa. Kahuitū, kāhuipae. Tereina whita⁸, hi!</p>	
WHAKAMARAMA	
<p>He waiata tēnei i titoa hai whakanui i ngā whare tapu i whakatūngia ki te whawhai mō te mana Māori motuake. Ko Te Kīngitanga 1858-, Te Hāhi Ringatū 1868-, Te Hāhi Rātana 1918-. I whakanuia ēnei tapu nui i te tau 2018 mō te ekenga o Te Kīngitanga ki te 150 o ngā tau, ko Te Hāhi Ringatū ki te 150 o ngā tau me Te Hāhi Rātana ki te 100 o ngā tau. Kai te whakanui tēnei waiata i ēnei whare tapu me ō rātou ūpoko o te wā nei, ko Kīngi Pōtatau Te Wherowhero VII, ko Wīrangī Pera, ko Hare Rangī. Kua whakairotia ki te waiata nei ko ngā tongikura me ngā kupu whakaari a ēnei whare tapu e toru.</p>	

TITONGA WAIATA HOU

Original Composition	Taku Mana Māori Motuhake
Musical Score Composed By	Te Whānau Mitai, Te Kahautu Maxwell
Lyrics Composed By	Te Kahautu Maxwell
Date Item Composed	19 Hūrae 2017

⁸ Tereina Whita: He kupu whakaari tēnei nā Te Kooti, ko tāna ko te unu i ngā tapu kia puta ngā Ringatū ki ao kikokiko mai i te tapu o ngā karakia Ringatū.

Ōpōtiki Mai i Tawhiti

Poi

larararararī

KUPU	JUDGES COMMENTS
<p>Kukū, kukū Ikatere, kukū, kukū Wehiwehi.</p> <p>Tākina ko koe te iho o Tangaroa.</p> <p>Huhuti ki runga, ka ea ki runga Tangaroa..</p> <p>Tere ki uta, tere ki tai</p> <p>lararararararī!⁹</p> <p>lararararī! lararararī! lararararī! lararararā!</p> <p>Maruhia atu runga Tirohanga te tohu Whakaari.¹⁰</p> <p>Tamatea-āio, Ō-ariki, Ō-māwharu, Ō-rākaunui,</p> <p>Ō-rākau-mātohi, Ō-takirau e.¹¹</p> <p>E tama mā!</p> <p>Toia te ihu o te waka, ki te rehu o te tai moana.</p> <p>Turuki turuki, paneke paneke ki te hī ika o te tai.</p> <p>Hi, hi, hi, hi, hi, hi, hi, hi, ha!</p> <p>Ikahuirua¹²</p> <p>lararararararī!</p> <p>Whāia te pae o te rangi</p> <p>Ki Paepae-aotea kai waho o Whakaari.¹³</p> <p>Whakatangi te korowhiti e</p>	

⁹ Ko te karakia tawhito tēnei a Te Whakatōhea mō te hī ika.

¹⁰ Ko Tirohanga he papakāinga kai runga hiwi ko Tirohanga te ingoa kai te taha moana o Te Whakatōhea. E taea te kite te koroua a Whakaari kai waoho kei te moana. Ko Whakaari te matapaehuarere o Te Whakatōhea otira te waka o Mātaatua. Māna e whakaari mai ki a Te Whakatōhea ka pēhea te huarere mō te rā, mena he pai mō te haere ki te hī ika.

¹¹ Marama katoa ēnei i te maramataka a Te Whakatōhea, he pai katoa ēnei mō te hī ika.

¹² Ikahuirua: Ko tēnei kōrero mō te toremitanga o ngā tama tokorua a Muriwai ko Tānewhirinaki rāua ko Koau, ko Muriwai te tipuna o Te Whakatōhea. Nō te hapūtanga o Wairaka, i haere ēnei tama a Muriwai hai karangatahi tūngāne ki a Wairaka ki te hī ika mō tana puku. Ka tahuri te waka ka toremi. Nā ka rāhuitia e Muriwai te moana Mai i Kurī a Whārei ki Tihirau. Ka kīa tērā ko te “Tapu o Muriwai”.

¹³ Ko Paepae Aotea he moutere toka kai waho atu o Whakaari. Ko te rerenga wairua tēnei o ngā iwi o Mātaatua. Hai tā Mātaatua koiane te wāhi e huihui ai ngā wairua ka rūpeke atu ki te Muriwaihou, ki a Hinenui-i-te-pō.

Ki Tauritoatoa¹⁴ te huinga o te manu, Toroa Ariki.¹⁵

E pōhutuhutu ana te whenua o te Atua.

Kua oho ngā āniwaniwa a Rehu-tai,

a Rehu-moana, a Hinemoana.¹⁶

Iarararararararī!

Tārūrūtia tō ruaki e tama ki te ruaki a te kawau,

Kukū, kukū Ikatere¹⁷, kukū, kukū Wehiwehi.¹⁸

Iarararararararī!

Tākina ko koe te iho o Tangaroa, Tangaroa.

Huhuti ki runga, ka ea ki runga Tangaroa, Tangaroa.

Te ika nui, te ika roa, te ika kānapanapa

A Māui-Tikitiki-a-Taranga.¹⁹

Aotearoa, ko Mātaatua ki uta.

Ko Mātaatuta ki uta,

Kukū, kukū Ikatere, kukū, kukū Wehiwehi!

WHAKAMARAMA

He poi tēnei e kōrero ana i ngā tikanga tawhito, karakia tawhito hoki a Te Whakatōhea mō te hī ika. Ka whakaatu te poi nei i ngā tūtohu whenua o Te Moana-a-Toi ki roto o Te Whakatōhea he kōrero o rātou mō te hī ika, ko Whakaari tērā, ko Paepae-aotea tēra ko hea atu, ko hea atu. Ka kōrero mō Tauritoatoa he whenua pōteretere e kī ana ko te whenua tērā a te Atua, ko te whenua tērā e huihui ai ngā toroa. Ko te huruhuru toroa te huruhuru e tohu ai te rangatira ki roto o Te Whakatōhea. Ka kōrero te pōi nei i ngā tikanga tawhito mō te hī tāmure me te hī toroa me te tika ki te taiao e ai ki ngā tikanga a ngā tīpuna. Ka kōrero hoki te poi nei mō ngā atua o te moana, ko Tangaroa, ko Hinemoana, ko Rehu-tai, ko Rehu-moana, ko Ikatere te tamaiti a Tangaroa, atua o ngā ika, ko Wehiwehi te tama a Tangaroa te atua o ngā tuatara,

¹⁴ Ko Tauritoatoa he whenua pōteretere tērā e ai ki ngā tīpuna. Huihui ai ngā manu toroa ki reira. E kī ana e rua rā ngā tīpuna o Te Whakatōhea e hoe ai ka tau ki Tauritoatoa. Ko te take haere ai rātou ki reira ki te hī toroa. Ko ngā huruhuru toroa ngā huruhuru e tohu ai te rangatira ki tā Te Whakatōhea tikanga. Anā, haere ai ngā tīpuna ki reira e kī ana e pōhutuhutu ana te wai i te mahi a te toroa e ruku ana ki te hopu tāmure ki reira. He kāinga a Tauritoatoa e haere ai ngā tāmure ki te whakawhānaunau. Anā ko tā ngā tīpuna he hī tāmure ka mau ana he tāmure ka waiho hai whakapoapoa i te toroa. Ka rere mai te toroa ka horomia te tāmure ka kūmea te toroa ki te waka ka huhuti i ngā huruhuru toroa i te kēkē o te toroa anā ka tapahia te harakeke ka rere te toroa me tana tāmure, anā ka hoki mai ngā tīpuna me ō rātou huruhuru toroa. Ko ngā tikanga a ngā tīpuna ki te ātawhai i tō rātou taiao.

¹⁵ Ko Toroa-Ariki-o-te-rangi-me-te-moana te ingoa o Toroa ariki o te waka o Mātaatua.

¹⁶ Ko te ruruku a ngā toroa me te pōhutuhutu o te wai ka puta mai ngā āniwaniwa i te rerenga o Rehu-tai, o Rehu-moana, o Hinemoana.

¹⁷ Ikatere: Ko te tamaiti tēnei nā Tangaroa, nā Ikatere ngā ika katoa.

¹⁸ Wehiwehi: Ko te tama anō tēnei a Tangaroa, nā Wehiwehi ngā ngārara katoa, ko ngā mokomoko, tuatara, papateretere aha atu, aha atu. I te pakanga a Tāwhirimātea ki ōna tūakana i te wehenga o Rangi rāua ko Papa ka rere atu a Tangaroa ki roto ki te moana, ka whāia e Ikatere. Engari a Wehiwehi ka whakakeke, ka matakū ki te wai. Ka ātawhai e Tāne hai tamaiti māna. Ka riri a Tangaroa ka kainga e ia te whenua ka horomia ngā rākau a Tāne ka waipuke ana ngā awa. Koiarā te pakanga a Tangaroa ki a Tāne. Anā ka kitea ngā tamariki a Tāne kai runga tātahi ki roto o Te Whakatōhea e kī ana he porotāwhaowhao.

¹⁹ Ko te hīnga ake tēnei a Māui i tana ika nui, ko te whenua e takoto nei e karangatia ana ko Aotearoa. He uri a Te Whakatōhea nā Tiwakawaka i ū ki Whakatāne i tana waka ko Te Aratauwahāiti. Koia te mokopuna a Māui.

mokomoko, papateretere ērā ngārara katoa. Ka tau anō te poi nei ki te kōrero i ngā kōrero mō Maui-tikitiki me tana hīnga ake i te Ikanui-a-Māui hai whakanui i Te Matatini ki te ao, ki runga o Te Whanganui-a-Tara.

TITONGA WAIATA HOU

Original Composition	Iarararararāi
Musical Score Composed By	Te Kahautu Maxwell, Pixie Rogers, Tama Hata, Raharuha Mitai, Renee Mitai, Maisey Rika, Ramari Sherman, Te Rina Ransfield
Lyrics Composed By	Raniera Poihipi rāua ko Te Kahautu Maxwell
Date Item Composed	14 o Pipiri 2018

Ōpōtiki Mai i Tawhiti

Waiwharangi

Haka

KUPU	JUDGES COMMENTS
<p>Ka hewa e Rua Tū-mata-kurukuru, Tū-mata ka rewa. Homai, whakapiritia ki a Hine-tua-hoanga Hai oro i te toki. He pua tōtara kauorohia, He pua tōtara kauorohia. Kau orohia te ati tipua, Kau orohia te ati tawhito. Hai whakakoi rā i te mata o te toki, E hine, e hine, e hine e.²⁰</p> <p>Kāore rā, taku toki! He putanga²¹ ki te tonga, He putanga ki te raki, Nōu anake rā te putanga. Ko Waiwharangi²² nāna i kimi Ko Poutini,²³ ko Te Ārai,²⁴ Iāhahā! Te Kauanga a Te Huki,²⁵ Ko te wai rā i tere ai te toki. Ka kitea i reira, e tuhi ana, e rapa ana. Ōrakeiapū.²⁶ Ko whatu-uira rā tēnā, Ko whatu-rārama rā tēnā,²⁷ Iāhahā!</p>	

²⁰ He karakia tawhito mō te whakaoro i te toki, whakakoi i te toki a Te Whakatōhea. Ahakoa ko te karakia whakakoi i te toki tēnei ko tōna kura huna ko tā te tāne, ko tā te wahine ai.

²¹ Ko te putanga he kupu tēnei nā Te Whakatōhea mō te kairiri.

²² Ko Waiwharangi ko te ingoa o te toki-poutangata, koiarā te tāhuhu o te haka nei.

²³ Ko Poutini te atua o te pounamu, nāna i hari mai ki Aotearoa.

²⁴ Ko Te Ārai te awa kai Manutūke, koiarā te awa i mate ai a Te Huki.

²⁵ Te Kauanga a Te Huki, koiarā te wāhi i kauria ai e Te Huki te awa o Te Ārai i tana rerenga kia ora ai a ia.

²⁶ Ōrakeiapū te wāhi i mate ai a Te Huki i a Ngāi Tai, koiarā te wāhi i kitea ai a Te Waiwharangi.

²⁷ He kupu ēnei i tangohia mai i tētahi karakia mō te toki. I konei he kupu whakarite mō te kōnapanapa mai o te pounamu i te kitenga mai i te toki nei a Te Waiwharangi, ānō he uira, ānō he rama.

Toki uri, toki uri, toki amoamo²⁸
Ake hoki au i taku toki nei,
Kia rahirahi tō kiki,
Kia rahirahi tō kaka.
Nō hea te toki nei ki Wairarapa ki Porangahau,²⁹
Ka poua te taketake ko Ngā-rangi-whaka-ūpoko.
Iāhahā!
Nō hea te toki nei ka tuia ngā poitō,
Ko Purua Aute ki Heretaunga,³⁰
Ki Te Wairoa, Hōpūpū, Hōnengenenge, Mātangirau,
Iāhāhā!
Nō hea te toki nei ki Whāngara Mai Tawhiti,
Ko Konohi ka poua te taketake ko Ngāwhakatātare.³¹
Ka rarapa te toki nei i Te Kupenga a Te Huki,
Iāhāhā!
Nō hea te toki nei e Waiwharangi,
Nui ake, nui ake, nui mārire.³²
Ka hewa Tū-mata-kurukuru,³³
Koia rā Tūtara-wiwini,
Koia rā Tūtara-wawana.³⁴
Ka poua ki Ōtoko, Te Ūpoko o Te Huki,³⁵
Iahaha!
Hai kaupapa mō te Riri-a-te-atua³⁶ Te Ahi-a-Punahāmoa,³⁷
Ko te Atua e ia ko Tama-i-waho tēnā.
Tērā te uira i kanapu i te rangi

²⁸ Toki uri, toki uri: Ko te karakia a Mātaatua mō te toki, mō te hahau i te waka.

²⁹ Ko te kupenga a Te Huki ka tīmata mai i Wairarapa ki Porangahau ko te kāinga tēnā o tana mokopuna a Ngārangiwhakaūpoko, koiarā te pou taketake o Te Kupenga a Te Huki ki te tonga.

³⁰ Ko te waenganui o Te Kupenga a Te Huki kai Heretaunga ki te Wairoa, koiarā ngā poitō hai whakaterere ki runga te kupenga, koiarā te kāinga o Purua-Aute ko te tama tērā a Te Huki.

³¹ Ki te rāwhiti ko Whangarā Mai Tawhiti koiarā te kāinga o te mokopuna a Te Huki ko Ngāwhakatātare koiarā pou taketake o te kupenga. Nā Ngāwhakatātare ka heke iho ki te mokopuna; ko Te Kani-a-takirau.

³² He wāhanga tēnei mai i te karakia a Mātaatua mō te toki, hai whakanui i te mana nui o te toki nei a Te Waiwharangi.

³³ He kupu whakarite tēnei mō te nui o te kairiri i riro ai a Te Waiwharangi i tēnā iwi, i tēnā iwi.

³⁴ He kupu ēnei mai i te karakia a Mātaatua mō te toki. He kupu whakarite tēnei mō te nui o te kairiri anō i whakairotia ki te whakapapa o Te Waiwharangi.

³⁵ Ōtoko he kāinga ki te raki o Te Karaka nō roto mai o Te Aitanga a Māhaki i poua ai e Ngāi Tai te ūpoko o Te Huki ki runga tokotoko. Koiarā te whānuitanga o te ingoa o Ōtoko, ko te Ōtokotoko-o-te-ūpoko-o-Te-Huki.

³⁶ Kai te kōrero tēnei mō ngā kairiri i waenganui i a Te Whakatōhea me Ngāi Tai, ko Te Ahitarakihi i hīnga ai a Te Whakatōhea, ko Te Awahou i hīnga ai a Te Whakatōhea, ko Te Waiwhero i hīnga nui ai a Ngāi Tai. Ko te kairiri whakamutunga tēnei a Te Waiwhero i waenganui i ēnei iwi e rua.

³⁷ Punahāmoa: Koia te tohunga o Ngāti Ngahere, kāti o Te Whakatōhea whānui. Ko tōna atua ko Tama-i-waho te atua i haramai i runga i a Nukutere waka. Ana, ko Punahāmoa te kauaka. Nāna me ana whakakitenga i hīnga nui a Ngāi Tai.

Whetū ki raro rā, rū ana te whenua.³⁸

E hika te ūpoko ki Ōkūrei,³⁹

Hoatu e tama auahi ana.

Ka whakapakokotia, ka whakapakipakitia.

Tū-mata ka rewa taku toki-poutangata!⁴⁰

Taku ūpoko! Taku toki-poutangata!

Taku ūpoko! Taku toki-poutangata!⁴¹

Piki tonu, heke tonu te ika ki te reinga whio.

Ara tū, ara te, ara tau!

Ara tū, ara te, ara tau!

Hā!

WHAKAMARAMA

Ko te tāhuhu o te haka nei ko te toki-poutangata nei a Te Waiwharangi kai a Te Whakatōhea e pupuri ana. He whakapapa nui tō Te Waiwharangi. I whakaaro a Te Kahautu kia titoa te haka nei tuatahi; hai pupuri i ngā kōrero mō te toki nei, tuarua ki te whakaako i te rangatahi ki ngā kōrero mō te toki-poutangata nei. I tētahi rangi i kōrero mai te kaumātua, ariki o Te Whakatōhea a Te Riaki Amoamo ki a Te Kahautu mō te taonga nei a Te Waiwharangi ka kōrero mai i nā Te Huki o Ngāti Kahungunu te taonga a Te Waiwharangi engari nā Ngāi Tai i patu a Te Huki ki Manutūke ka riro i a ia. Ko te haerenga a Ngāi Tai ki reira hai haumi mō Tamahae, toa o Te Whānau a Apanui me tana ope taua ki te rānaki i te mate o tana kuia o Kahukuramihia i patua e Ngāti Rākaipāka o Ngāti Kahungunu. Ana, i Manutūke i patua e Tamahae a Kuriteko o Ngāi Tāwhiri o Rongowhakaata i te mea i te patunga o Kahukuramihia me ngā taina o Tamahae a Kahurautao me Matekitātahi i reira a Kuriteko hai haumi mō Te Huki. Ana, ko te patunga tērā o Kuriteko i a Tamahae, ana ko te patunga tērā o Te Huki i a Ngāi Tai, i ea ai ngā mate o Te Whānau a Apanui. I kite a Ngāi Tai i a Te Huki e rere atu ana ki roto ki te awa o Te Ārai i Manutūke ki te kauhoe atu, ko te ingoa o taua wāhi rā ko Te Kauanga a Te Huki. Whāia ka patua a Te Huki e Ngāi Tai ki Ōrakeiapū ki te tahatika o Te Ārai kai reirā e tū ana te wharekarakia Moromona ki Manutūke rā ia. Ko te huritanga ake o Te Huki, ka kitea i reirā a Te Waiwharangi e kohakoha mai ana, e kānapanapa ana me he uira. Ka haria te ūpoko o Te Huki ki Ōtoko ki te raki o Te Karaka, ana i poua te ūpoko ki runga tokotoko, ko te ingoa o taua wāhi ko Te Tokotoko o Te Ūpoko o Te Huki (Ōtoko). Ko te rironga tērā o te toki-poutangata rā i a Ngāi Tai.

Ka tau ko ngā kairiri i waenganui i a Ngāi Tai me Te Whakatōhea hinga atu, tū mai ko tēna iwi, tū mai, hinga mai ko tēna iwi. Ko ngā kairiri ēnei mō te whenua, pei atu, pei mai, hao atu, hao mai he whenua. Ko ngā kairiri nunui ko Te Ahitarakihī, ko Te Awahou, ko Te Waiwhero. Ko te kairiri whakamutunga ko Te Waiwhero i hinga nui a Ngāi Tai. I matakitēhia e te tohunga o Te Whakatōhea ko Punahāmoa koia te kauaka o te atua whawhai o Te Whakatōhea ko Tama-i-waho. Ko tā Punahāmoa whakahau ki a Te Whakatōhea me patupatu i ngā hūnaonga nō Ngāi Tai me ngā uri, i te mutunga o te kairiri nei me hī ika hai whakareinga ki tana atua ki a Tama-i-waho. Ana, i pēra, ā, i hinga a Ngāi Tai ana i tahuri a Te Whakatōhea ki te hī ika. I taua kairiri i hinga te rangatira o Ngāi Tai, ko Tūterangikūrei, i a Māwe o Ngāti Rua, hapū o Te

³⁸ He kupu whakarite ēnei mō te nui o te kairiri i waenganui i a Ngāi Tai me Te Whakatōhea, āno he uira, ānō he rū whenua nui.

³⁹ Ōkūrei: He wāhi kai te tahatika ki te taha rāwhiti o te awa o Ōtara ki roto o Te Whakatōhea. Ko Ōkūrei te wāhi i hātepengia e Māwe, rangatira o Ngāti Rua, kāti o Te Whakatōhea, te ūpoko o te rangatira o Ngāi Tai ko Tūterangikūrei tōna ingoa. Koiarā te wāhi i whakapakokotia te ūpoko o Tūterangikūrei ki te auahi, hai mokamōkai.

⁴⁰ He kupu whakarite mō te nui o te tangata i hinga ai mō te toki nei a Te Waiwharangi.

⁴¹ He kupu whakarite tēnei mō te nui o te ūpoko i riro ai te toki nei a Te Waiwharangi ki tēnā iwi, ki tēnā iwi. Ana e kī ana te kōrero a Te Riaki Amoamo, nō te kotahi rau tau i muri mai i te pakanga o Te Waiwhero i haramai a Ngāi Tai ki te tiki mai i te ūpoko o tō rātou rangatira, o Tūterangikūrei, ana, ko te utu ko Te Waiwharangi. Koiarā te take me te whakapapa kai a Te Whakatōhea ki te toki nei a Te Waiwharangi e mau tonu ana i tēnei wā.

Whakatōhea. Ka haria te tūpāpaku o Tūterangikūrei ki te tahatika ki te rāwhiti o te awa o Ōtara ki Ōpōtiki, ana i reira i tapahia te ūpoko o Tūterangikūrei ka whakamaroketia ki te auahi, ana i whakapakipakitia hai mokamōkai. I tapaina taua wāhi rā ko Ōkūrei. I kī mai a Te Riaki nuku atu i te kotahi rau tau kātahi ka haramai a Ngāi Tai ki te tono mai i te ūpoko o Tūterangikūrei, ko te koha mō te ūpoko ko Te Waiwharangi. Koina i roiro mai ai te toki-poutangata nei i a Te Whakatōhea, ā, e mau tonu nei i tēnei rā. Nō reira ko te whakapapa kai te mōhio a Te Whakatōhea mō Te Waiwharangi nei he kairiri, he whakaheke toto, he ūpoko tāna kai.

Ko te kōrero a Te Riaki i tētahi rangi i tūpono atu ia ki tētahi kōpaki ki te archives a Te Poari o Te Whakatōhea me ngā kōrero kua tuhia ki runga nā tētahi e mea ana nō Te Wairarapa a Te Waiwharangi. I tū te whakaaturanga o Rongowhakaata ki roto o Tūranga i te tau 2017-2018 ana i tonoa e Rongowhakaata mō te toki-poutangata nei a Te Waiwharangi kia whai wāhi ki tō rātou whakaaturanga taonga ki te Whare Taonga o Tūranga. Ana, i whai wāhi ahau ki a Derek Lydelli ki te kimi kōrero mō Te Waiwharangi, nāna i hōmai ko ngā ingoa o ngā wāhi i mate ai a Te Huki, ko Te Kauanaga a Te Huki, ko Ōrakeiapū, ko Te Tokotoko o Te Ūpoko o Te Huki. Ko tāna mea mai āe nō Te Wairarapa anō hoki a Te Huki me tana hōmai i ngā kōrero whakamārama mō Te Kupenga a Te Huki me ngā ingoa o ngā mokopuna a Ngārangiwhakaūpoko ki Wairarapa, ki Porangahau hoki me Ngāwhakatātare ki Whāngarā Mai Tawhiti, me te tama a Te Huki ko Purua-Aute ngā poitō o waenganui ki Heretaunga, ki Te Wairoa. Ko te kī mai a Derek hoki, kāore anō ia kia kite i tētahi toki-poutangata e pērā ana te rite o te ātaahua, ko te tohungatanga o te hanga, ko ngā waewae pūkeko kai runga. I mea mai ia; anō ko te staff a ngā Kīngi o Ingarangi te rite o Te Waiwharangi, ehara i te toki mō te mahi, engari he toki nō te ariki, he tohu nō te ariki. Ko Te Waiwharangi.

TITONGA WAIATA HOU

Original Composition	Waiwharangi
Musical Score Composed By	Te Kahautu Maxwell
Lyrics Composed By	Te Kahautu Maxwell
Date Item Composed	15 Hōngongoi 2018

Ōpōtiki Mai i Tawhiti

Āio āio

Whakawātea

KUPU	JUDGES COMMENTS
<p>Kei te mihi tonu rā Mātaatua. Te whakakotahitanga rā e nga iwi, Ko Te Whakatōhea kei te poroporoaki. E tu rā koutou i runga i te tikanga Herekore a Te Karaiti i wātea ai tātou. Mauria te tūmanako te whakapono me te aroha e Kīngi Tūheitia, e tama Hikairo. Āio, āio, Haere e tōku iwi. Tūtakina te tatau i muri i a koe. Ko Ōpōtiki Mai Tawhiti e te iwi, Āio, āio.</p>	
WHAKAMARAMA	
<p>Nei te aumihi mutunga kore o Ōpōtiki Mai Tawhiti ki te rohe o Mātaatua. Haere rā i runga i ngā toiereere kupu o te manawa me ngā poroporoaki o te ngākau. Ko Te Whakatōhea tēnei e heke ana, hai kona rā mā roto i te mihi aroha me te āiotanga o te atua kaha rawa. Āmine.</p>	

TITONGA WAIATA HOU

Original Composition	Āio āio
Musical Score Composed By	Thomas Mitai
Lyrics Composed By	Te Kaahautu Maxwell
Date Item Composed	15 Hōngongoi 2018